**výkladový slovník**

**Adéla Pondělíčková**

Nemohu si vysvětlit, jak je možné, že má obhajoba rodin otřásá společností a, protože hájím nevinné, jsem obhájcem zločinu!

Cože? Protože vida neslýchaná a nespravedlivá neštěstí, politováníhodnou chudobu, nářky matek a manželek, starce bez lůžek či děti bez kolébek, řekl jsem: „Tady jsem! Co pro vás mohu udělat? Jak vám mohu být užitečný,“ a jelikož mi matky říkaly: Vraťte nám naše syny,“ a ženy pravily: „Vraťte nám naše muže,“ a protože jsem odpovídal: „Pokusím se,“ udělal jsem chybu? Mýlil jsem se?

Ne! Vy si to nemyslíte. Vrátím vám spravedlnost. Nikdo z vás zde přítomných si to nemyslí!

Tak tedy, teď se o to pokouším.

Pánové, poslouchejte mě trpělivě, tak, jak posloucháme toho, kdo někoho hájí. Uplatňuji před vámi svaté právo obhajoby. A pokud, přemýšleje o tolika nešťastnících, kteří mi svěřili svůj případ, kdy byli přesvědčeni o mém soucitu, nechtě překročím hranice, které si stanovuji, vzpomeňte si, že jsem v této chvíli mluvčím slitování, a že jestli je slitování neopatrností, je to neopatrnost krásná a v mém věku jediná povolená.

**Ľudmila Sláviková**

Nedokážem si vysvetliť, ako je možné, že obranou týchto rodín otriasam spoločnosťou, a ako to, že som obhajcom zločinu preto, že sa zastávam nevinnosti!

Prečo? Pretože vidiac nevídané a nezaslúžené nešťastie, poľutovaniahodnú biedu, vzlykajúce matky a manželky, starcov, ktorí už nemajú ani lôžko, deti, ktoré nemajú ani kolísku, som povedal: Tu som! Čo môžem pre vás urobiť? Čím vám môžem poslúžiť? A pretože mi matky hovorili: Vráťte nám nášho syna! A pretože mi ženy povedali: Vráťte mi môjho manžela! A pretože som im ja odpovedal: Skúsim to! Pokazil som to! Zmýlil som sa!

Nie! Nemyslíte si to! Vrátim vám túto spravodlivosť. Nikto z vás tu si to nemyslí!

Ach dobre, tak to skúsim teraz.

Páni, počúvajte ma trpezlivo, ako počúvame niekoho, kto obhajuje; toto je sväté právo obrany, ktoré pred vami uplatňujem. A ak rozmýšľajúc nad toľkým smútkom a agóniou, ktoré ma poverili touto vecou, presvedčení o mojom súcite, nechtiac prekročím hranice, ktoré som si chcel určiť, spomeňte si, že som v tomto momente hovorcom omilostenia, a že ak je omilostenie opatrnosťou, je krásnou nerozvážnosťou, jedinou dovolenou v mojom veku.

**Kamila Sotonová**

Nedovedu si vysvětlit, jak je možné, že obhajováním „komunardských“ rodin pohoršuji (pobuřuji) společnost. Nedokážu také pochopit, jak mohlo dojít k tomu, že je ze mě obhájce zločinu, protože se dožaduji neviny druhých.

Cože! Když totiž vidím to nevídané a nezasloužené (nespravedlivé) neštěstí, žalostnou bídu, matky a manželky, které naříkají (zajíkají se slzami), starce, kteří už ani nemají svoji („ubohou“) postel, děti, jež nemají ani vlastní kolébku, říkám si: Tady mě máte! Co pro Vás mohu udělat? Jak vám mohu být užitečný? (Jak vám mohu pomoci?)

A protože mi matky řekly: Vraťte nám naše syny!

A protože mi ženy řekly: Vraťte nám naše muže!

A protože jsem odpověděl: Zkusím to! Špatně jsem se zachoval! Mýlil jsem se!

Ne! Vy si nemyslíte, že to udělám. Očistím Vás. (Vrátím Vám vaše právo.) Nikdo z Vás si to tady nemyslí!

Tak dobrá! Jdu to zkusit.

Pánové, bedlivě (trpělivě) mě poslouchejte, jako když nasloucháte někomu, kdo prosí (Vás k něčemu vyzývá): Je to svaté právo obhajoby, které před Vámi konám. Když myslím na tolik zbídačených lidí, u kterých jsem si vědom jejich příčiny, přesvědčených o mém soucitu, může se mi stát, že nedobrovolně překročím svoje hranice. Uvědomte si, (pánové), že právě teď Vás vyzývám ke shovívavosti (milosrdenství) vůči druhým, a je-li taková shovívavost lehkomyslným jednáním, pak je to krásná lehkomyslnost, kterou jako jedinou si mohu v mém věku dovolit.

**Jitka Zvolánková**

Nedovedu si vysvětlit, jak je možné, že když bráním rodiny, otřásám společností, a čím to, že když se zastávám nevinných, jsem obhájce zločinu!

Jakže? Protože když vidím nová a nezasloužená neštěstí, žalostnou chudobu, matky a manželky, které naříkají, starce, kteří už nemají ani své lůžko, děti, které nemají ani své kolébky, říkám: „Zde jsem! Co pro vás mohu udělat? Jak vám mohu pomoci,“ a protože matky mi řekly: „Vraťte nám naše syny,“ a protože ženy mi řekly: „Vraťte nám naše manžele,“ a já jsem odpověděl: „Pokusím se,“ zachoval jsem se špatně? Chybil jsem?

Ne! To si nemyslíte! Ta práva vám vrátím! Nikdo z vás si to nemyslíte!

Tedy, teď se snažím.

Pánové, trpělivě mi naslouchejte, jako nasloucháme tomu, který obhajuje; je to svaté právo obhajoby, které teď před vámi uplatňuji; a jestliže přemýšlím nad tolika ubožáky, kteří mi v přesvědčení o mém soucitu svěřili svůj případ, stává se mi, že často nevědomky překročím hranice, které si sám chci ukládat, pamatujte, že jsem nyní hlasatel milosrdenství, a jestliže milosrdenství je neopatrností, je neopatrností krásnou a také jedinou povolenou v mém věku;

**překladový slovník**

**Janka Bartoňová**

Nedokážu si vysvětlit, jak je možné, že obranou rodin otřásám společností, a že protože se přimlouvám za nevinu, jsem advokát zločinu!

Cože? Protože když jsem viděl neobvyklé a nezasloužené neštěstí, žalostnou chudobu, matky a manželky, které vzlykají, staré lidi, kteří již více nemají ani pohodlné postele, děti, které již nemají kolébky, řekl jsem jim: „Tady jsem! Co pro vás mohu udělat? S čím vám mohu pomoct,“ a protože mi matky řekli: „Vraťte nám naše syny,“ a protože mi manželky řekly: „Vraťte nám naše muže,“ a protože jsem odpověděl: „Budu se snažit,“ udělal jsem chybu? Křivdil jsem.

Nemyslíte si to, vyhraje spravedlnost. Nikdo z vás si to nemyslí!“

Právě se snažím.

Pánové, poslouchejte mě s trpělivostí, jako posloucháme toho, kdo prosí. Je to posvátné právo obhajoby, které před vámi uplatňuji. A ano, když přemýšlím o takových tísních a agoniích, které se mi svěřili s jejich příčinou, v přesvědčení o mém soucitu, může se stát, že nechtě překročím hranice, které si dávám, ale pamatujte, že jsem v tuto chvíli mluvčím milosti a že jestli milost je nerozvážnost, tak je to krásná nerozvážnost a jediná možná v mém věku.

**Eva Koziorková**

Nechápu, jak je možné, že při bránění rodin otřásám celou společností, a proč, když hájím nevinnost, jsem považován za zastánce zločinu!

Cože! Protože když jsem uviděl obrovská a nezasloužená neštěstí, žalostnou chudobu, matky a manželky, které vzlykají, starce, kteří již nemají ani postele, děti, které již nemají ani kolébky, pravil jsem: „Jsem zde! Co pro vás mohu udělat? K čemu pro vás můžu být užitečný,“ a protože matky mi odpověděly: „Vraťte nám našeho syna,“ a protože ženy odpověděly: „Vraťte nám našeho manžela,“ a protože jsem odpověděl: „Pokusím se,“ Udělal jsem chybu? Zmýlil jsem se?

Ne! Vy si to nemyslíte! Přináším vám tuto spravedlnost. Žádný z vás tady si to nemyslí!

Dobrá! Nyní to zkusím.

Pánové, trpělivě mě poslouchejte, jako posloucháme toho, kdo hájí; co před vámi uplatňuji, je svaté právo obhajoby; a pokud, mysle na ty ubožáky, kteří mi svěřili svou situaci, v přesvědčení o mém soucitu, někdy nechtě přesáhnu hranice, které jsem si stanovil, vzpomeňte si, že jsem v onom momentu mluvčí laskavosti a že pokud je laskavost nerozvážná, je to krásná laskavost a ona jediná je v mém věku povolená.

**Tereza Lipková**

Nemohu si vysvětlit, jak je možné, že obhajobou rodin otřesu společností, a jak se stane, že když bráním nevinu, stávám se obhájcem zločinu.

Cože! A že když vidím neslýchané a nezasloužené neštěstí, žalostnou chudobu, vzlykající matky a ženy, staré lidi nemající nic jiného než postel, a děti, které mají pouze kolébky, řekl jsem si: „Jsem tady! Co pro Vás mohu udělat? Jak Vám mohu být nápomocen,“ a protože mi matky řekly: „Vraťte nám naše syny,“ a protože mi ženy řekly: „Vraťte nám naše muže,“ a protože jsem odpověděl: „Pokusím se,“ udělal jsem chybu? Zmýlil jsem se?

Ne! To si nemyslíte! Dávám Vám za pravdu. Nikdo o tom nepochybujete!

Nuže! Pokusím se.

Pánové, trpělivě mě poslouchejte tak, jako byste poslouchali obhájce; je to posvátné právo obhajoby, kterou před Vámi vykonávám; stane-li se mi, že při pomyšlení na tolik ubožáků, kteří mi svěřili v přesvědčení o mém soucitu svou ...; neúmyslně překročím hranice, které chci dodržovat, uvědomte si, že v tuto chvíli prosazuji shovívavost, a pokud Vám tato shovívavost přijde nerozvážná, je to krásná nerozvážnost a ta jako jediná je v mém věku povolena.

**Tereza Netíková**

Nemohu si vysvětlit, jak je možné, že moje snaha ochránit rodiny otřásá naší společností, a jak se stalo, že pokud se zastávám nevinných, jsem obhájcem zločinu!

Proč?! Protože když jsem viděl ty nešťastníky tak neuvěřitelně a nezaslouženě živořit, ty žalostné chudáky, plačící matky a manželky, starce, na které už nezbylo ani poslední nemocniční lůžko, a děti, které už nemají ani kolébku, zvolal jsem: „Tady jsem! Co pro vás mohu udělat? Jak vám mohu pomoci,“ a protože matky mi řekly: „Vrať nám naše syny,“ a protože ženy mi řekly: „Vrať nám naše manžely,“ a protože jsem jim odpověděl: „Vynasnažím se,“ udělal jsem chybu? Zmýlil jsem se!?

Ne! To si přece nemyslíte! Nikdo z vás tady si to nemyslí!

Dobrá! Nyní to zkouším.

Vážení pánové, poslouchejte mne trpělivě, tak jako posloucháte toho, kdo hájí: uplatňuji tu teď před vámi posvátné právo na obranu.

Pokud se mi při pomyšlení na tolik zbídačených a zmučených, kteří mi s vírou v můj soucit svěřili svou věc, stane, že nechtě překročím meze, které chci dodržet, mějte na paměti, že jsem nyní mluvčím laskavosti, a že jestli je laskavost nerozvážností, je to nerozvážnost krásná, což v mém věku představuje jedinou omluvu.